

# Sur le vif

SIXIÈME ÉDITION

NIVEAU INTERMÉDIAIRE



CLARE TUFTS | HANNELORE JARAUSCH

**Buy the way you want and save**

Get the best grade in the shortest time possible!

CENGAGE **brain**.com

**Choice** (pick your format)

**Value** (get free stuff\*)

**Savings** (eBooks up to 65% off print)

Visit **CengageBrain.com** to find...

Print • Rentals • eBooks • eChapters


Best Buy Packages • Study Tools



**www.cengagebrain.com**

Your First Study Break

TRANSFORMING LEARNING TRANSFORMING LIVES

 CENGAGE  
Learning®

\*free content availability varies

Copyright 2012 Cengage Learning. All Rights Reserved. May not be copied, scanned, or duplicated, in whole or in part. Due to electronic rights, some third party content may be suppressed from the eBook and/or eChapter(s). Editorial review has deemed that any suppressed content does not materially affect the overall learning experience. Cengage Learning reserves the right to remove additional content at any time if subsequent rights restrictions require it.

# Sur le vif

**SIXTH EDITION**

Clare Tufts

*Duke University*

Hannelore Jarausch

*University of North Carolina, Chapel Hill*



---

Australia • Brazil • Japan • Korea • Mexico • Singapore • Spain • United Kingdom • United States

This is an electronic version of the print textbook. Due to electronic rights restrictions, some third party content may be suppressed. Editorial review has deemed that any suppressed content does not materially affect the overall learning experience. The publisher reserves the right to remove content from this title at any time if subsequent rights restrictions require it. For valuable information on pricing, previous editions, changes to current editions, and alternate formats, please visit [www.cengage.com/highered](http://www.cengage.com/highered) to search by ISBN#, author, title, or keyword for materials in your areas of interest.

**Sur le vif: Niveau intermédiaire, Sixième édition**

**Clare Tufts, Hannelore Jarausch**

Vice President, Editorial Director:

P.J. Boardman

Publisher: Beth Kramer

Senior Acquisitions Editor: Nicole Morinon

Development Editor: Catharine Thomson

Editorial Assistant: Greg Madan

Senior Media Editor: Morgen Gallo

Executive Brand Manager: Ben Rivera

Market Development Manager: Courtney  
Wolstoncroft

Senior Marketing Communications  
Manager: Linda Yip

Senior Content Project Manager:  
Tiffany Kayes

Art Director: Linda Jurras

Manufacturing Planner: Betsy Donaghey

Rights Acquisition Specialist: Jessica Elias

Production Service/Composer:  
PreMediaGlobal

Text Designer: Alisa Aronson

Cover Designer: Bill Reuter

Cover Image: Bruno Ottenheimer

© 2014, 2011, 2006 Heinle, Cengage Learning

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this work covered by the copyright herein may be reproduced, transmitted, stored, or used in any form or by any means graphic, electronic, or mechanical, including but not limited to photocopying, recording, scanning, digitizing, taping, Web distribution, information networks, or information storage and retrieval systems, except as permitted under Section 107 or 108 of the 1976 United States Copyright Act, without the prior written permission of the publisher.

For product information and technology assistance, contact us at  
**Cengage Learning Customer & Sales Support, 1-800-354-9706**

For permission to use material from this text or product,  
submit all requests online at **www.cengage.com/permissions**.

Further permissions questions can be emailed to  
**permissionrequest@cengage.com**.

Library of Congress Control Number: 2012949340

ISBN-13: 978-1-133-31126-3

ISBN-10: 1-133-31126-1

**Heinle**

20 Channel Center Street  
Boston, MA 02210  
USA

Cengage Learning is a leading provider of customized learning solutions with office locations around the globe, including Singapore, the United Kingdom, Australia, Mexico, Brazil and Japan. Locate your local office at **international.cengage.com/region**

Cengage Learning products are represented in Canada by  
Nelson Education, Ltd.

For your course and learning solutions, visit **www.cengage.com**.

Purchase any of our products at your local college store or at our preferred online store **www.cengagebrain.com**.

**Instructors:** Please visit **login.cengage.com** and log in to access instructor-specific resources.

Printed in Canada  
1 2 3 4 5 6 7 16 15 14 13 12

# Table des matières

Student Preface	vii
Carte de la France	xii
Carte de l’Afrique francophone	xiii
Carte du monde francophone	xiv

	VOCABULAIRE	LECTURES	STRUCTURES
<b>PRELUDE</b> Le français dans le monde p. 2		<b>Lynda Lemay:</b> «Les maudits Français» p. 5	
<b>CHAPITRE 1</b> Les études p. 8	les lieux, les gens, les choses, les activités p. 8	<b>Faïza Guène:</b> <i>Kiffe kiffe demain</i> p. 12 <b>L’étudiant:</b> <i>J’ai étudié un an à Vancouver</i> p. 17	Verb review: <i>payer</i> , <i>s’ennuyer</i> Present indicative Infinitives Imperatives <i>Faire causatif</i> p. 144
<b>CHAPITRE 2</b> Les jeunes p. 22	le corps, le caractère, les vêtements et les accessoires, les activités et les passe-temps quotidiens p. 22	<b>Le Figaro:</b> <i>Les jeunes plébiscitent le service civique</i> p. 26 <b>Diam’s:</b> «Jeune demoiselle» p. 31	Verb review: <i>décrire, s’asseoir</i> Descriptive adjectives Comparative and superlative of adjectives <i>Tout</i> Interrogatives <i>Il (Elle) est vs. C’est</i> p. 153

	VOCABULAIRE	LECTURES	STRUCTURES
<b>CHAPITRE 3</b> <b>Les immigrés</b> p.36	<b>présent ou passé?,            l'immigration, questions            sociales, la vie active</b> p. 36	<b>Francis Bebey:</b> <i>A la recherche            d'un travail</i> p. 40  <b>J.M.G. Le Clézio:</b> <i>Printemps</i> p. 44	<b>Verb review: <i>accueillir,            mourir</i></b> <b>Imperfect (<i>Imparfait</i>)</b> <b><i>Passé composé vs.</i></b> <b>imperfect</b> <b>Pluperfect</b> <i>(Plus-que-parfait)</i> <b>Past infinitives</b> <b><i>Le mot juste: manquer</i></b> <b><i>à, rendre, partir, sortir,</i></b> <b><i>quitter</i></b> p. 164
<b>INTERLUDE I</b> <b>Loukoum et            Camembert</b> p. 48		<b>Les Escrocs:</b> «Loukoum et Camembert» p. 49	
<b>CHAPITRE 4</b> <b>En route!</b> p. 54	<b>les moyens de transport,            les gens qui se déplacent,            le déplacement, les            activités, les problèmes et            les solutions</b> p. 54	<b>Le Figaro:</b> <i>Le service de vélos en            libre-service affiche un            bilan mitigé en 2011</i> p. 58  <b>Fernand Raynaud:</b> <i>La 2 CV de ma sœur</i> p. 66	<b>Verb review: <i>conduire,            mettre</i></b> <b>Articles</b> <b>Object pronouns, <i>y</i> and <i>en</i></b> <b>Order of pronouns</b> <b>Disjunctive</b> <b>pronouns</b> <b><i>Le mot juste: se moquer de</i></b> p. 173
<b>CHAPITRE 5</b> <b>Les voyages</b> p. 70	<b>pourquoi?, comment?,            où?, quoi?</b> p. 70	<b>Marcel Pagnol:</b> <i>Le Château de ma mère</i> p. 75  <b>Didier Tilman:</b> <i>Voyage autour du monde:            trois ans de vagabondage</i> p. 79	<b>Verb review: verbs in            -ger, <i>prendre, découvrir</i></b> <b>Prepositions with            geographical names</b> <b>Future tense and            conditional forms</b> <b>Future perfect and past            conditional</b> <b>If-clauses</b> <b><i>Passé simple</i></b> p. 184

	VOCABULAIRE	LECTURES	STRUCTURES
<b>CHAPITRE 6</b> <b>Ciné et télé</b> p. 84	<b>le cinéma, la télévision</b> p. 84	<b>Albert Robida:</b> <i>La télévision — un rêve du XIXe siècle</i> p. 88 <b>Albert Camus:</b> <i>Le Premier homme</i> p. 93	<b>Verb review: <i>préférer, projeter</i></b> <b>Negative expressions</b> <b>Relative pronouns</b> <b><i>Le mot juste: il s'agit de</i></b> p. 196
<b>INTERLUDE 2</b> <b>T'étais pas né</b> p. 96		<b>Frsiak:</b> «T'étais pas né» p. 97	
<b>CHAPITRE 7</b> <b>Traditions</b> p. 100	<b>les personnages, les contes</b> p. 100	<b>Jean de La Fontaine:</b> <i>La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf</i> p. 103 <b>Un conte corse:</b> <i>La fleur, le miroir et le cheval</i> p. 108	<b>Verb review: <i>croire</i></b> <b>What is the subjunctive?</b> <b>Formation of the subjunctive</b> <b>Usage of the subjunctive</b> p. 203
<b>CHAPITRE 8</b> <b>En famille</b> p. 112	<b>la famille moderne, les amis, les rapports, des traits de caractère, au foyer</b> p. 112	<b>Femme Magazine:</b> « <i>Génération Tanguy</i> » ou <i>l'indépendance tardive</i> » p. 115 <b>Simone de Beauvoir:</b> <i>Mémoires d'une jeune fille rangée</i> p. 121	<b>Verb review: <i>vivre, venir</i></b> <b>Adverbs</b> <b>Comparison of adverbs</b> <b>Comparison of nouns</b> <b>Demonstrative pronouns</b> p. 212
<b>CHAPITRE 9</b> <b>Sans frontières</b> p. 126	<b>le monde, l'environnement, démarches</b> p. 126	<b>Pierre Perret:</b> «Je suis vert de colère» p. 130 <b>Terre de liens:</b> <i>Deux jeunes agriculteurs</i> p. 136	<b>Verb review: <i>atteindre</i></b> <b>What is a function?</b> <b>Requesting information</b> <b>Hypothesizing</b> <b>Describing</b> <b>Expressing opinions or reactions</b> <b>Disagreeing</b> <b>Narrating</b> p. 218



	VOCABULAIRE	LECTURES	STRUCTURES
<b>POSTLUDE</b> Les Cajuns p. 140		<b>Bruce Daigrepoint:</b> «Disco et fais-do-do» p. 142	

Appendix A: Prepositions	226
Appendix B: Present Participles	228
Appendix C: Verb Conjugations	230
Lexique français–anglais	275
Indices	302

# Student Preface

Welcome to *Sur le vif*, Sixth Edition. The title of this one-semester intermediate textbook means “from (real) life”—as in *faire un reportage sur le vif* (to do a live or on-the-spot broadcast). With its current and often provocative topics for reading and discussion, this text will further develop your skills in French, while deepening your knowledge of the complexity of France and the Francophone world. Now that you have completed the introductory sequence, you are ready to move beyond grocery shopping, weather forecasts, and describing your room, to comparing systems of education, expressing your opinions about youth culture, debating issues of immigration, explaining your attitudes towards the media, and changing family structures. You will also talk about the pros and cons of the automobile, enjoy learning about folk traditions, and reflect on environmental issues. You discover how these topics are seen in the French and Francophone world, and make comparisons with the North-American perspective.

To improve your control of French grammar so that you can speak, read, and write about the above topics with greater confidence, *Sur le vif* provides a systematic review of the fundamental structures of the language, giving you many opportunities to practice through form-focused oral activities, reading, and more open discussions in class. Similarly, the listening and the writing exercises in the Student Activities Manual (SAM), which you can use either in print form or on-line through the eSAM, will improve your command of the language and build your vocabulary.

## LEARNING WITH SUR LE VIF

### FORMAT

Understanding how *Sur le vif* is organized will help you make the best use of the program, since it may be somewhat different from the language textbook(s) you are familiar with. The first part of the book (and the longest) contains nine chapters plus four shorter units (prelude, two interludes, postlude) with readings and activities for classroom use. Parts of these may, of course, be assigned for homework, but most will be done under the guidance of your instructor. Grammar is not explained in this section, but marginal notes, labeled **Préparation grammaticale**, refer you to the grammar structures to review for each part of a chapter. The **Rappel** boxes, in English, give a brief statement of the rule that applies to activities you are about to do. Both of these point you to the grammar explanations in the second part of the book, called **Structures**; its nine chapters, which correspond to those of the first section of the book, provide a comprehensive grammar review. This part of *Sur le vif* is meant for outside-of-class preparation. Here you will find explanations in English of the structures you are learning and reviewing. Examples that illustrate the grammar rules are based on the readings of the corresponding chapters in the first section to give you more exposure to the chapter theme and vocabulary. After a structure has been explained, you are referred to exercises in the SAM so that you can practice the forms and check your own answers to verify that you have learned how to apply the rule.

The final section of the book, the **Appendices**, contains a brief presentation of preposition usage and present participles followed by verb conjugation charts. At the very end of *Sur le vif* is a French-English glossary, with words defined as they are used in the context of the book. This will help you with readings and activities, but you should be aware that a glossary will not substitute for a good paper or online dictionary.

## THE STUDENT'S ROLE

By the end of the elementary sequence, you will have studied most of the fundamental structures of French, but you may not be able to use all of them accurately all the time. You may be stronger in reading than in speaking, or understand more than you can write. This is a perfectly normal phenomenon in second language acquisition, but it makes the intermediate course more complex. Each student will have slightly different needs due to varying levels of proficiency. You are in the best position to know what your strengths and weaknesses are. Therefore, you should assume an active role in your learning. By studying the grammar outside of class you can concentrate on points that are more difficult or new to you and move more quickly when you are reasonably confident of your understanding. The self-check exercises in the SAM (printed workbook or online through the **eSAM**) will show if you can use the structures correctly and allow you to focus on those that still pose problems for you. You will also find additional grammar and vocabulary practice on the Premium Website for the book, at [www.cengagebrain.com/login](http://www.cengagebrain.com/login).

In class, your instructor will ask you to apply the vocabulary and structures you have studied to activities relating to chapter themes and discussion of readings. When you have prepared the grammar, you will be ready to practice the forms, demonstrate your understanding of the readings, talk about your personal reactions to the topics, and participate in role-plays and debates. Oral work is central to *Sur le vif* and you will be expected to produce more than single-sentence responses. Being able to elaborate on your answers or paraphrase as needed will make you a more sophisticated speaker of French.

You, your instructor, and *Sur le vif* are partners in this course. You study grammar outside of class so that you are ready to use the structures to communicate. Your instructor creates opportunities for speaking in class that check your preparation and understanding and help you build your skills. The textbook provides French and Francophone cultural information, reading selections, and activities to encourage development of your listening, speaking, reading, and writing proficiency. Exercises in the SAM help you first to practice the forms, then to use them to communicate your own ideas, and finally, to write compositions in which you apply the grammar and vocabulary you have reviewed in more extended essays related to the theme of the chapter.

## ADDITIONAL STUDENT COMPONENTS

### *Student Activities Manual (SAM)*

The SAM (either in hard copy or on-line through **eSAM**) is divided into two sections: The *Cahier d'exercices écrits* is for written work, to practice the grammar rules reviewed in the **Structures** section of the textbook. The *Exercices de laboratoire* are to be used for pronunciation and listening practice in tandem with the audio program.

Each chapter of the *Cahier d'exercices écrits* portion of the Student Activities Manual (SAM) has four sections. The first focuses on vocabulary exercises to help you learn the new words in each chapter, understand words families, and use the expressions in context. The second section has both self-check and open-ended grammar exercises for each of the structures presented in the text. By completing the self-check exercises (**Entraînement**), you will see immediately if you have understood the grammar explanations and can apply them. The **Développement** activities continue your practice of the rules but do not have one correct answer. You will be using the structures you are studying to express your personal opinions or reactions; therefore, you should write more than a one-sentence answer whenever possible. The final section of the

grammar part of the workbook, **Expression**, focuses on writing and contains a choice of topics for longer (one to three paragraphs) compositions and provides pre-writing instruction to help you prepare your text. In the fourth section, there are pre-, during and post-viewing activities relating to the accompanying video segment in which French speakers comment on the topic of the chapter.

The *Exercices de laboratoire* portion of the SAM is used with the audio materials on the Premium Website or through the eSAM. Each chapter takes about thirty minutes to complete and includes pronunciation practice followed by a passage for listening comprehension and a short dictation. Actively practicing the expressions or sentences according to the prompts will help you improve not only your pronunciation but also your comprehension of spoken French.

## Premium Website

On the Premium website for *Sur le vif* ([www.cengagebrain.com/login](http://www.cengagebrain.com/login)), you will find a wide variety of helpful activities and study tools. The complimentary resources include tutorial quizzes, web search activities, Google Earth™ coordinates, and an iTunes™ playlist. You will also find recordings of the chapter vocabulary lists that allow you to hear how the word is pronounced when you click on it. Additionally, the self-check grammar and vocabulary exercises can be used as a diagnostic tool to find out if you need to spend more time studying certain structures, or as additional practice of the forms you worked on in the textbook and Student Activities Manual. Premium password-protected resources on the website include the complete audio program, the video clips to accompany the video activities from the SAM, grammar and pronunciation podcasts, grammar tutorial videos, and audio-enhanced flash cards.

## Acknowledgments

We would like to express our gratitude to the colleagues who participated in reviewing the materials for the Sixth Edition:

Eileen Angelini	<i>Canisius College</i>
Diane Beckman	<i>North Carolina State University</i>
Elizabeth Blood	<i>Salem State University</i>
Julien Carrière	<i>Bellarmino University</i>
Culley Carson-Grefe	<i>Austin Peay State University</i>
Matthieu Chan Tsing	<i>Coastal Carolina University</i>
Olivia Choplin	<i>Elon University</i>
Susan Clay	<i>Clemson University</i>
Donna Coulet du Gard	<i>University of Delaware</i>
Claudia Esposito	<i>University of Massachusetts Boston</i>
Charles Fleis	<i>Bridgewater College</i>
Karen Fowler	<i>Valencia College</i>
Françoise Fregnac-Clave	<i>Washington and Lee University</i>
Pascale Hubert-Leibler	<i>Columbia University</i>

Carrie Klaus	<i>DePauw University</i>
Michèle Magnin	<i>University of San Diego</i>
Jack Marcus	<i>Gannon University</i>
Mihaela Marin	<i>University of South Alabama</i>
Antoine Matondo	<i>University of Missouri</i>
Alix Mazuet	<i>University of Central Oklahoma</i>
Maria Gloria Melgarejo	<i>St. Cloud State University</i>
Jessica Miller	<i>University of Wisconsin-Eau Claire</i>
Christine Moritz	<i>University of Northern Colorado</i>
Shawn Morrison	<i>College of Charleston</i>
Lynn Palermo	<i>Susquehanna University</i>
Désirée Pries	<i>University of California, Berkeley</i>
Suzanne Roos	<i>Johns Hopkins University</i>
Peggy Schaller	<i>Georgia C &amp; State University</i>
Beatriz Schleppe	<i>University of Texas at Austin</i>
Janet Starmer	<i>Guilford College</i>
Bernadette Takano	<i>University of Oklahoma</i>
Timothy Tomasik	<i>Valparaiso University</i>
William L. White	<i>State University of New York College at Buffalo</i>
Rachel Williams	<i>McNeese State University</i>

Their suggestions and criticisms guided our revisions and provided us with invaluable perspective.

Our thanks also go to those who supported us through this process of revision, most particularly all those instructors and graduate teaching fellows whose comments and suggestions as they taught the Fifth Edition provided ideas for improvements. French exchange students in our two universities provided invaluable assistance. Of course all those third semester French students at Duke University and the University of North Carolina at Chapel Hill need mention, since their responses to the previous editions have guided our revisions. Our respective study abroad programs in Montpellier and Paris allowed us time in France, where we could gather material and stay “*sur le vif*”. Many of our wonderful photos were taken by Clare during her travels in the French speaking world. We are also grateful to Françoise and Alain Planchot, who responded with good humor and endless patience to linguistic and cultural queries, involving their friends and families in debates on their own language and also provided many family pictures. Claire and Jean-Michel Thibault graciously made photos of their children available. It is with our deepest gratitude that we acknowledge the generosity of the artist Bruno Ottenheimer whose painting graces our cover, and of his wife Sylvia, who put so much time and effort into getting us the perfect, high resolution image to facilitate reproduction of Bruno’s work.

At Cengage Learning, we would like to express our appreciation first to Nicole Morinon, Acquisitions Editor, who encouraged us with her openness to new ideas and interest in giving a fresh look to this sixth edition. The constructive editing of Cat Thomson, Development Editor, kept us moving along and caught painful slips in

attention. Diane Harwood provided tactful native reader commentary, not to mention astute questions to confirm our information. Julie Low searched photo databases for just the right image. Stacy Drew, our project manager, oversaw all of those endless, final details of the production process. The Cengage team's eye for linguistic accuracy and pedagogical insights significantly improved *Sur le vif*. We also extend our thanks to Tiffany Kayes, Greg Madan, Beth Kramer, Morgen Gallo, Courtney Wollstoncroft, and Ben Rivera for their work on this edition.

And finally, we thank each other for laughter, support and encouragement. We are grateful to Konrad for his tolerance of our ups and downs, and to Pierre for his endless and enthusiastic support, including “on the ground” assistance whenever we asked.

**H.J.**

**C.T.**

# France



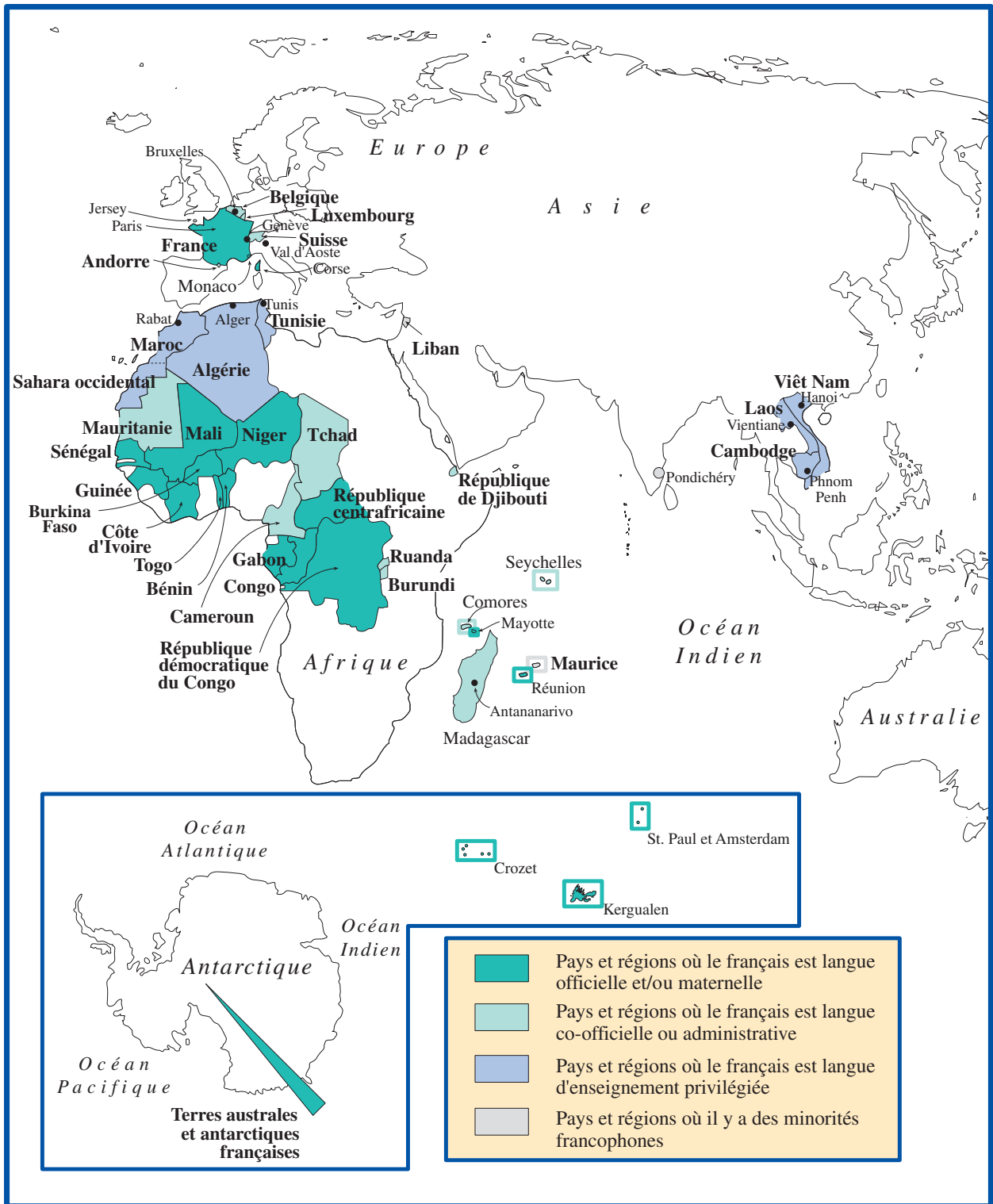
0 75 km

## xii CARTE DE LA FRANCE

Copyright 2012 Cengage Learning. All Rights Reserved. May not be copied, scanned, or duplicated, in whole or in part. Due to electronic rights, some third party content may be suppressed from the eBook and/or eChapter(s). Editorial review has deemed that any suppressed content does not materially affect the overall learning experience. Cengage Learning reserves the right to remove additional content at any time if subsequent rights restrictions require it.









# Le monde francophone

# Prélude

## Le français dans le monde



© Vlad Ghinea/Shutterstock.com

Le château Frontenac à Québec.

« Pour tout homme, le premier pays est sa patrie, et le second, c'est la France ».

*Thomas Jefferson*

(Discours inaugural de 1801)



© Clare Tufts

Un café de l'Île de la Réunion

## 2 PRÉLUDE

## VOS CAMARADES DE CLASSE ET LE FRANÇAIS

Mettez-vous par groupes de deux ou trois (choisissez des camarades de classe que vous ne connaissez pas encore). Posez-vous d'abord les trois premières questions pour faire connaissance, puis parlez de vos idées sur le français et de vos expériences avec cette langue. Prenez des notes, puis choisissez quelques détails intéressants et présentez-les à la classe.

### A. Faisons connaissance

1. Comment t'appelles-tu? D'où viens-tu?
2. Qu'est-ce que tu étudies? Quels cours préfères-tu?
3. Choisis deux ou trois adjectifs pour te décrire.

### B. Parlons du français et du monde francophone

4. Depuis quand est-ce que tu apprends le français?
5. Pour quelles raisons as-tu choisi d'apprendre le français?
6. As-tu déjà visité la France ou une autre région francophone? Si oui, où es-tu allé(e)?
7. Est-ce que tu connais des films ou des acteurs français? Lesquels?
8. Quelles entreprises (*companies*), quelles marques (*brands*) ou quels produits français connais-tu?
9. A ton avis, pourquoi y a-t-il souvent des inscriptions en français sur les produits que l'on achète aux Etats-Unis ou au Canada?
10. Qu'est-ce que tu voudrais apprendre ce semestre en cours de français?

### Saviez-vous que... ?

**La voix de la diversité:** Il y a 220 millions de francophones dans le monde. Le français est la 9ème langue la plus parlée sur la planète et la seule, avec l'anglais, à l'être sur les cinq continents. Dans l'Union européenne, le français est la 2ème langue maternelle la plus parlée (16%), après l'allemand (23%) et devant l'anglais (15,9%). Dans l'Union européenne, le français est la 2ème langue étrangère la plus pratiquée (19%), après l'anglais (41%) et devant l'allemand (10%) ou l'espagnol (7%).

Pourtant l'Afrique est le continent où l'on trouve le plus grand nombre de francophones. Dans la majorité des pays membres de la francophonie, 60% de la population a moins de 30 ans. Le français est la 3ème langue utilisée sur Internet avec 5% des pages après l'anglais (45%) et l'allemand (7%) et devant l'espagnol (4,5%).

Source: [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

## Lecture

### AVANT DE LIRE

Selon vous, quelle langue étrangère la plupart des élèves français choisissent-ils d'apprendre? Pourquoi? Dans votre pays, à part l'anglais, quelle(s) langue(s) vivante(s) apprend-on à l'école? Pourquoi? A quel âge commence-t-on à apprendre une langue étrangère dans votre pays?

## Enseignement des langues étrangères en France

Le système scolaire français prévoit l'enseignement de deux à trois langues vivantes dans le cursus des petits Français: l'anglais, l'allemand et l'espagnol, mais aussi l'italien, le portugais et d'autres encore. Quelles langues sont aujourd'hui populaires? En 6ème, vers l'âge de 11 ans, les écoliers choisissent une première langue étrangère, typiquement l'anglais ou l'allemand. Neufs écoliers sur dix optent pour l'anglais. En 4ème, il y a un nouveau choix. Les options sont quasi invariablement anglais-allemand-espagnol. C'est l'espagnol qui remporte le plus de succès auprès de 70% des collégiens. 13% choisissent l'allemand et 11% de ceux qui avaient pris l'allemand en première langue choisissent l'anglais. La troisième langue, choisie par un faible pourcentage de lycéens à 15 ans (4%) offre un choix plus éclectique, uniquement dans certains établissements. Autrefois

conurrencé par l'italien, le portugais est devenu le choix le plus populaire ces 20 dernières années avec près de 70%. L'italien demeure bon second avec 20%, loin derrière arrivent le russe, le chinois et autres.

www.lexiophiles.com

## A DISCUTER

Pourquoi, selon vous, les jeunes Français choisissent-ils d'apprendre l'espagnol et l'allemand? Dans quelles régions de France les élèves choisiraient-ils ces langues? Pourquoi apprendre d'autres langues telles l'italien, le chinois, le japonais, l'arabe, le russe ou le swahili? Donnez quelques raisons pour ces choix.

### Saviez-vous que... ?

Le Québec est la première des destinations, hors Europe, préférées des Français pour une expérience de mobilité professionnelle ou un projet d'immigration. Société pluraliste, elle accueille chaque année plus de 45 000 nouveaux arrivants qui proviennent d'une centaine de pays. En 2009, quelque 15 000 Français sont venus au Québec comme étudiants, stagiaires (*interns*) ou travailleurs temporaires. Durant cette même année, 3 600 Français y ont été admis en résidence permanente. Le gouvernement québécois encourage les nouveaux résidents qui jouent un rôle important dans la prospérité économique et la pérennité de la langue française.

Source: [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

## POUR MIEUX S'EXPRIMER

There are several French expressions that allow you to express the idea of causality (*because*). The three most common are **parce que** + *subject* + *verb*, **car** + *subject* + *verb*, and **à cause de** + *noun*. In English we use the same word, *because*, for all constructions.

Compare: Je voudrais visiter le Québec **parce qu'on y parle** français.  
Il ne veut pas y vivre **car les hivers y sont** trop durs.  
Les Québécois se moquent des Français **à cause de** leur **cuisine**.

## Lecture

La chanson que vous allez lire et écouter est de Lynda Lemay, auteur-compositeur-interprète, née à Portneuf, au Québec, en 1966. Lynda Lemay commence à chanter en 1988 et son premier album sort en 1990. Depuis, avec plus de seize albums en vingt-quatre ans de carrière, elle fait des tournées en Europe et au Canada. Elle a remporté de nombreux prix, dont le prix Montfort du Rayonnement de la francophonie sur la scène internationale en 2004. La chanson suivante est tirée de son album *Du coq à l'âne*<sup>1</sup>, sorti en 2000.

## AVANT DE LIRE

Quelles images stéréotypées les Nord-Américains anglophones ont-ils des Français? Et existe-t-il des stéréotypes concernant le Canada (climat, nature, cuisine, habitudes, langues, etc.)?

## POUR MIEUX COMPRENDRE

Dans cette chanson, Lynda Lemay reproduit un peu le français parlé au Québec (registre familier). Il s'agit surtout de différences de prononciation (les lettres qui ne sont pas prononcées: **y = ils, à tout bout d'champ = à tout bout de champ, s' donnent des bis = se donnent des bises, pis = puis**) et de vocabulaire québécois (**dîner / souper, toilettes / salle de bains**). Parcourez les paroles de la chanson pour trouver d'autres exemples de cette façon de parler et donnez l'équivalent en français standard. Remarquez tous les vers qui commencent par « Y » [Ils]. De qui s'agit-il?

<sup>1</sup> Jeu de mots, de l'expression **passer du coq à l'âne**: passage sans transition d'un sujet à l'autre (*abrupt change of subject*). *L'âne* = *soul*

## 4 PRÉLUDE

# Les maudits° Français

maudits *accursed, damned*

Y parlent avec des mots précis  
Puis y prononcent toutes leurs syllabes  
A tout bout d'champ°, y s'donnent des bis°  
Y passent leurs grandes journées à table

 CD 1, Track 2

**A...** A tout instant /  
**s'donnent...** s'embrassent

- 5 Y ont des menus qu'on comprend pas  
Y boivent du vin comme si c'était d'eau  
Y mangent du pain pis° du foie gras  
En trouvant l'moyen d'pas être gros

**pis** puis

- Y font des manifs° aux quarts d'heure  
10 A tous les maudits coins d'rue  
Tous les taxis ont des chauffeurs  
Qui roulent en fous, qui collent au cul°

**manifs** manifestations  
(*demonstrations*)

**collent...** (très fam.) *are right on your tail*

- Et quand y parlent de venir chez nous  
C'est pour l'hiver ou les Indiens  
15 Les longues promenades en Ski-doo°  
Ou encore en traîneau° à chiens

**Ski-doo** *brand of snowmobile*  
**traîneau** *sled*

- Ils ont des tasses minuscules  
Et des immenses cendriers°  
Y font du vrai café d'adulte  
20 Ils avalent ça en deux gorgées°

**cendriers** *ashtrays*

**gorgées** *gulps*

On trouve leurs gros bergers allemands  
Et leurs petits caniches° chéris  
Sur les planchers° des restaurants  
Des épicereries, des pharmacies

**caniches** *poodles*  
**planchers** *floors*

- 25 Y disent qu'y dînent quand y soupent  
Et y est deux heures quand y déjeunent<sup>2</sup>  
Au petit matin, ça sent l'yaourt  
Y connaissent pas les œufs-bacon

- En fin d'soirée, c'est plus choucroute°  
30 Magret d'canard° ou escargots  
Tout s'déroule bien jusqu'à c'qu'on goûte  
A leur putain de° tête de veau<sup>3</sup>

**choucroute** *sauerkraut*  
**magret...** *duck breast*

**putain de** (très fam.) (*here*)  
*damned*

<sup>2</sup> Au Québec, on dit « le déjeuner » pour « le petit déjeuner », « le dîner » pour le repas de midi et « le souper » pour le repas du soir.

<sup>3</sup> La « tête de veau » est un plat fait avec la tête d'un veau; dans la strophe qui suit Lynda Lemay énumère les parties de la tête qui sont utilisées.

**paupière** eyelid / **gencive** gum  
**museau** snout  
**papilles...** taste buds

Un bout d'paupière°, un bout d'gencive°  
Un bout d'oreille, un bout d'museau°  
35 Pour des papilles gustatives°  
De Québécois, c'est un peu trop

Puis, y nous prennent pour un martien  
Quand on commande un verre de lait  
Ou quand on demande: La salle de bain  
40 Est à quelle place, s'il vous plaît?<sup>4</sup>

**tuque** bonnet de laine  
**Kanuk** marque d'anorak

Et quand ils arrivent chez nous  
Y s'prennent une tuque° et un Kanuk°  
Se mettent à chercher des igloos  
Finissent dans une cabane à sucre

**tombent...** tombent  
amoureux de

45 Y tombent en amour° sur le coup  
Avec nos forêts et nos lacs  
Et y s'mettent à parler comme nous  
Apprennent à dire: Tabarnak°

**Tabarnak** swear word in Quebec, comes from "Tabernacle"

**saoulés** drunk / **caribou**  
boisson composée de vin  
rouge et d'alcool fort  
**ragoûts** steews / **pattes** pieds  
d'un animal **binnes** beans

Et bien saoulés° au caribou°  
50 A la Molson et au gros gin  
Y s'extasient sur nos ragoûts°  
D'pattes° de cochon et nos plats d'binnes°

**puent** stink

Vu qu'on n'a pas d'fromages qui puent°  
Y s'accommodent d'un vieux cheddar  
55 Et y se plaignent pas trop non plus  
De notre petit café bâtard°

**bâtard** dilué et insipide

Quand leur séjour tire à sa fin  
Ils ont compris qu'ils ont plus l'droit  
De nous appeler les Canadiens  
60 Alors que l'on est Québécois

**trempés** wet (with tears)  
**érable** maple

Y disent au revoir, les yeux tout trempés°  
L'sirop d'érable° plein les bagages  
On réalise qu'on leur ressemble  
On leur souhaite bon voyage

**On...** On a accepté **donne...**  
se fait la bise

65 On est rendu qu'on donne des becs°  
Comme si on l'avait toujours fait  
Y a comme un trou dans le Québec  
Quand partent les maudits Français

---

Les maudits Français by Lynda Lemay © 2000 Éditions Raoul Breton France Music Corp  
c/o Lipservices for USA. Used with permission. All Rights Reserved. International Copyright  
Secured. Lynda Lemay "Les maudits Français" (3:08)(Lynda Lemay)Les Ed. Raoul Breton(P)  
2000 Lynda Lemay Courtesy of/Avec l'aimable autorisation de Warner Music Canada Co.ISRC#:  
CA-W11-00-01860

<sup>4</sup> Les Français disent « toilettes » ou « W.-C. », au lieu de « salle de bains » et « endroit » au lieu de « place ».

## 6 PRÉLUDE

## COMPRENEZ-VOUS?

**A Français ou Québécois?** Dans la chanson, à quelle nationalité Lynda Lemay associe-t-elle les caractéristiques suivantes?

1. parler très clairement
2. souper le soir
3. être mince mais manger et boire beaucoup
4. boire de la Molson
5. conduire de manière agressive
6. amener des chiens partout
7. passer beaucoup de temps à table
8. manger des haricots blancs et du porc
9. s'embrasser en arrivant et en partant

**B La couleur locale.** Avec un(e) partenaire, faites les activités suivantes, basées sur les paroles de la chanson. Comparez vos listes à celles de vos camarades de classe.

1. Énumérez les plats et les boissons associés aux Français dans ce texte. Ensuite, faites la même chose pour les plats (ou aliments) et les boissons associés aux Québécois.
2. Selon l'auteur, pourquoi les Français visitent-ils le Québec?

**C Des stéréotypes.** En groupes de deux ou trois, parcourez encore une fois la chanson pour trouver les réponses aux questions suivantes.

1. De quels aspects de la France et des Français la chanson se moque-t-elle? Quelles images stéréotypées des Français trouve-t-on dans la chanson?
2. Quelles images stéréotypées les Français ont-ils du Canada?

**D Le message.** Avec un(e) partenaire, discutez du message de cette chanson en répondant aux questions suivantes.

1. Pourquoi Lynda Lemay insiste-t-elle sur le fait que les gens décrits dans la chanson sont québécois et non pas canadiens?
2. Quel est le message des deux dernières strophes de la chanson?

## ALLEZ PLUS LOIN

Avec deux ou trois camarades de classe, imaginez un clip vidéo pour cette chanson. Créez un plan pour le scénario. Quelles images choisiriez-vous? Allez sur [www.youtube.fr](http://www.youtube.fr) pour voir s'il y a un clip pour la chanson. Comparez-le à votre scénario.



© Philippe Renault



# Les études



## A LES LIEUX

l'école maternelle <i>f.</i>	<i>preschool</i>
l'école primaire <i>f.</i>	<i>elementary school</i>
le collège	<i>middle school</i>
le lycée	<i>high school</i>
l'université <i>f.</i>	<i>college, university</i>
la salle de classe	<i>classroom</i>
la faculté, la fac ( <i>fam.</i> )	<i>school within university</i>
la fac de médecine	<i>the medical school</i>
la fac de droit	<i>the law school</i>
l'amphithéâtre <i>m.</i> , l'amphi ( <i>fam.</i> )	<i>lecture hall</i>

## B LES GENS

l'élève <i>m.f.</i>	<i>primary and secondary school student</i>
le (la) lycéen(ne)	<i>high school student</i>
l'étudiant(e)	<i>university student</i>
l'instituteur(-trice), le (la) maître (maîtresse)	<i>elementary school teacher</i>
un(e) nul(le) ( <i>fam.</i> ), un zéro	<i>poor student</i>
une tête ( <i>fam.</i> )	<i>very bright student</i>



© Ian Hanning/REA/Redux



## C LES CHOSES

la bourse	<i>scholarship, fellowship</i>
l'enseignement <i>m.</i>	<i>education, instruction</i>
les matières <i>f.</i> (obligatoires)	<i>(required) courses</i>
le cursus	<i>curriculum</i>
la filière	<i>area of concentration</i>
la rentrée	<i>return to school (in fall or after school break)</i>
les droits <i>m.</i> d'inscription	<i>registration fees</i>
la note <sup>1</sup>	<i>grade</i>
la moyenne	<i>grade average</i>
l'UE <sup>2</sup> <i>f.</i>	<i>course credit</i>
le relevé de notes	<i>student record in elementary and secondary school</i>
le dossier	<i>student record (university) including grades</i>
la rédaction	<i>composition</i>
la dissertation, la dissert ( <i>fam.</i> )	<i>essay, paper (English, history, etc.)</i>
la thèse	<i>thesis</i>
le (les) cours magistral(-aux)	<i>lecture course(s)</i>
les travaux dirigés, (les TD) <i>m. pl.</i>	<i>discussion section, lab</i>
l'interrogation <i>f.</i> l'interro ( <i>fam.</i> ), le contrôle	<i>test, quiz</i>
le partiel	<i>midterm exam</i>
l'examen <i>m.</i>	<i>exam</i>
l'examen blanc	<i>practice test</i>
les heures de permanence <i>f.pl.</i>	<i>office hours</i>
le stage	<i>internship</i>

<sup>1</sup> En France, les notes vont de 0 à 20. Au lycée comme à l'université, on utilise le système suivant: 18–20: *excellent*; 16–18: *très bien*; 14–16: *bien*; 12–14: *assez bien*; 10–12: *passable*; 0–9: *insuffisant*. Les notes 18–20 sont plutôt rares. Certains disent que 19 est réservé pour le professeur et 20 pour le bon Dieu.

<sup>2</sup> l'unité d'enseignement



© Clare Tufts

La Faculté de Droit, Paris

## D LES ACTIVITES

se débrouiller	<i>to manage, to cope, to get along</i>
s'inscrire	<i>to register</i>
suivre un cours	<i>to take a class</i>
réviser	<i>to review</i>
redoubler (une année) (un cours)	<i>to repeat (a year) (a course)</i>
sécher un cours ( <i>fam.</i> )	<i>to skip a class</i>
rendre (un devoir)	<i>to turn in (a homework assignment)</i>
passer un examen	<i>to take a test</i>
réussir (à) un examen	<i>to pass a test</i>
échouer à un examen, rater un examen	<i>to fail a test</i>
bossier ( <i>fam.</i> )	<i>to study hard</i>
bossier à la dernière minute	<i>to cram</i>
tricher, pomper ( <i>fam.</i> )	<i>to cheat</i>
se spécialiser en	<i>to major in</i>
obtenir son diplôme	<i>to receive a diploma, to graduate (American system)</i>